

**КРЕОЛИЗОВАННЫЕ ТЕКСТЫ В УЧЕБНИКЕ
«РУССКИЙ ЯЗЫК КАК ИНОСТРАННЫЙ ДЛЯ НАЧИНАЮЩИХ»**

Лухверчик В. М.,

*Белорусский государственный педагогический университет имени
Максима Танка, ул. Советская, 18, Минск, Беларусь,
simonovich.viktorija@mail.ru*

В статье рассматривается понятие креолизованный текст и его классификации, описываются его ключевые вербальные и визуальные компоненты. Проанализированы типы креолизованных текстов в учебнике «Русский язык как иностранный для начинающих» (часть 1) А. И. Лазовской, Е. В. Тихоненко (2019 г.).

Ключевые слова: вербальный элемент, креолизованный текст, невербальный элемент, тексты с нулевой креолизацией, тексты с частичной креолизацией, тексты с полной креолизацией, упражнение.

**CREOLIZED TEXTS IN THE TEXTBOOK «RUSSIAN AS A FOREIGN
LANGUAGE FOR BEGINNERS»**

Luhverchik V. M.,

*Belarusian State Pedagogical University named after Maxim Tank,
st. Sovetskaya, 18, Minsk, Belarus, simonovich.viktorija@mail.ru*

The article discusses the concept of creolized text and its classifications, describes its key verbal and visual components. The types of creolized texts in the textbook "Russian as a foreign language for beginners" (part 1) by A. I. Lazovskaya, E. V. Tikhonenko (2019) are analyzed.

Keywords: verbal element, creolized text, nonverbal element, texts with zero creolization, texts with partial creolization, texts with full creolization, exercise.

Текст и его элементы исследуются учёными разных направлений: семиотики, лингвистики текста, психолингвистики, паралингвистики и т. д. Актуальным является и анализ креолизованных текстов. Креолизованные тексты анализировали в своих работах Е. Е. Анисимова [1], А. А. Бернацкая [2], О. В. Пойманова [3], Н. Г. Швец [4] и др. По мнению М. Б. Ворошиловой, креолизованный текст – это сложное текстовое образование, где вербальные и невербальные (визуальные) элементы образуют единое визуальное, структурное и функциональное целое, которое комплексно влияет на адресата [5, с. 187]. Вербальный элемент представлен текстом, надписью или подписью, невербальный элемент представлен иллюстрацией (фотографией, рисунком и др.), схемой, символическим изображением, таблицей и т.д. Целесообразность использования креолизованных текстов в учебниках по русскому языку как иностранному обусловлена тем, что информация, только в текстовом виде

усваивается лишь на 7 %, голосовые характеристики способствуют усвоению 38 % информации, использование визуального образа повышает восприятие информации до 55 % [6].

В современной лингвистике существуют различные классификации креолизованных текстов. В зависимости от социокультурной ориентированности выделяют *интеркультурно ориентированные* (используются в родной культуре) и *транскультурно ориентированные* тексты (используются в нескольких культурах). По типу коммуникации существуют креолизованные тексты *устной* (вербальный компонент представлен живой речью или аудиозаписью), *письменной коммуникации* (вербальный компонент представлен рукописным или печатным вариантом) и *смешанный тип*. По гипертекстовой осложненности фиксируются креолизованные тексты *с гиперкодом* и *без гиперкода*. По степени предполагаемой вовлеченности читателя фиксируются тексты с *минимальной, средней и существенной вовлеченностью читателя*. По степени композиционной сложности различают *простые* и *сложные креолизованные тексты* [7, с. 9–10].

За основу нашего исследования взята классификация Е. Е. Анисимовой, согласно которой выделяет 3 группы креолизованных текстов в зависимости от наличия изображения и характера его связи с вербальной частью 1) тексты с нулевой креолизацией, 2) тексты с частичной креолизацией, 3) тексты с полной креолизацией. В текстах с нулевой креолизацией отсутствует изображение. Тексты с частичной креолизацией содержат вербальную часть, которая является относительно автономной, использование неведальной части является факультативным, «между вербальными и изобразительными компонентами складываются автосемантические отношения» [1, с. 15]. Тексты с полной креолизацией включают вербальную часть, которая «ориентирована на изображение или отсылает к нему, а изображение выступает в качестве обязательного элемента текста» [1, с. 15].

Нами проанализированы тексты учебника «Русский язык как иностранный для начинающих» (часть 1) А. И. Лазовской, Е. В. Тихоненко (2019 г.) [8]. Учебник состоит из 39 тем, которые включают 1060 упражнений (которые мы считали за отдельные тексты), большинство из которых принадлежат к текстам с нулевой креолизацией (674 единицы).

В учебнике представлены 229 текстов с частичной креолизацией. В тексте с частичной креолизацией вербальная (словесная) часть и изображение используются на равных правах. В таком тексте изображение может быть удалено без ущерба для понимания общего смысла. Текстовый компонент является главным и автономным по отношению к невербальному. В таких

текстах невербальный элемент представлен рисунком (рисунками). Чаще всего такие рисунки используются для иллюстрации изучаемой лексики (рис. 1, рис. 2). Отметим, что частотность использования текстов с частичной и полной креолизацией преобладает в начале учебника, что связано с имеющимся лексическим запасом студентов при изучении последующих тем.

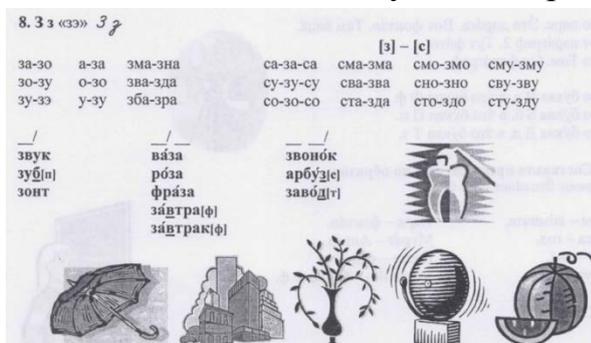


Рисунок 1

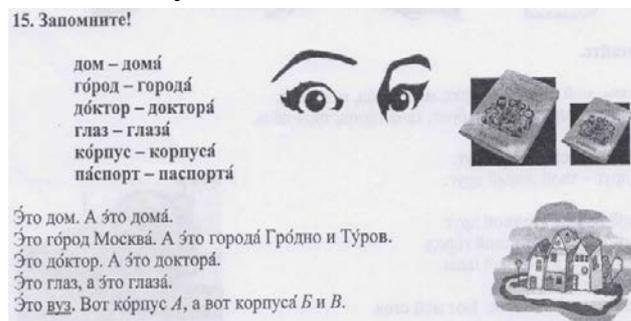


Рисунок 2

Тексты с полной креолизацией включают 157 упражнений. В качестве невербального элемента в таких текстах чаще всего используются таблицы, реже встречаются рисунки и схемы. Использование таблиц характерно для объяснения нового материала (рис. 3). Некоторые таблицы направлены на выполнение упражнений, в таких упражнениях необходимо заполнить или дополнить таблицу (рис. 4).

1. Обратите внимание!

[б]	б	[б']	б
[в]	в	[в']	в
[л]	л	[л']	л
[м]	м	[м']	м
[н]	н	[н']	н
[п]	п	[п']	п
[р]	р	[р']	р
[с]	с	[с']	с
[т]	т	[т']	т
[ф]	ф	[ф']	ф
[к]	к	[к']	к
[г]	г	[г']	г

+ а, о, у, э, ы

+ я, ё, ю, е, и, Ъ (мягкий знак)

+ а, о, у

+ е, и

Рисунок 3

9. Дополните таблицу словами.

	он	она́	оно́
лук		вода́	фото́
...	

Игра, открытка, Ива́н, ры́нок, пол, стол, стул, колбаса́, ма́сло, гла́з, голова́, ла́мпа, футбо́л, му́зыка, молоко́, мы́ло, по́лка, сло́г.

Рисунок 4

Рисунки в текстах с полной креолизацией используются для повторения изученной лексики. Так, фиксируются упражнения, в которых необходимо подписать картинки (рис. 5, рис. 6), задать вопросы к ним и др.



Рисунок 5

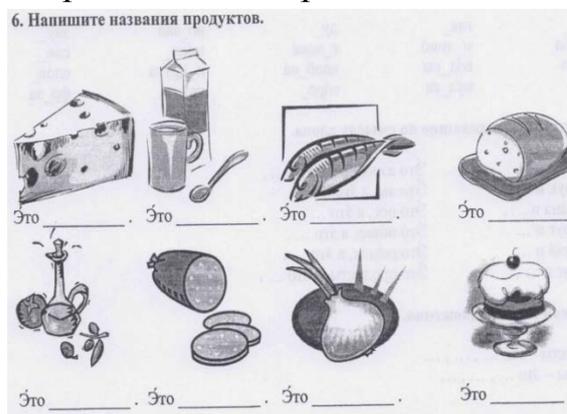


Рисунок 6

Таким образом, в учебнике «Русский язык как иностранный для начинающих» (часть 1) А. И. Лазовской, Е. В. Тихоненко (2019 г.) широко представлены креолизованные тексты. Это связано в первую очередь с тем, что креолизованные тексты содействуют более успешному усвоению учебного материала. Креолизованный текст состоит из вербальной и невербальной частей. В качестве невербальной части в учебники широко представлены рисунки, таблицы, схемы.

ЛИТЕРАТУРА

1. Анисимова, Е. Е. Лингвистика текста и межкультурная коммуникация (на материале креолизованных текстов): учеб. пособие для студ. фак-та иностр. яз. вузов / Е. Е. Анисимова. – М. : Academia, 2003. – 128 с.
2. Бернацкая, А. А. К проблеме «креолизации» текста: история и современное состояние / А. А. Бернацкая // Речевое общение : специализ. вестник Краснояр. гос. ун-та. – Красноярск, 2000. – Вып. 3 (11). – С. 104–110.
3. Пойманова, О. В. Семантическое пространство видеовербального текста : автореф. дис. ... канд. филол. наук / О. В. Пойманова. – М., 1997. – 24 с.
4. Швец, Н. Г. Формализация взаимосвязи вербальных и невербальных составляющих рекламного объявления : автореф. дис. ... канд. филол. наук / Н. Г. Швец. – Минск, 2007. – 21 с.
5. Ворошилова, М. Б. Креолизованный текст: аспекты изучения / М. Б. Ворошилова // Полит. лингвистика. – Выпуск 20. – Екатеринбург, 2006. – С. 180–189.
6. Бойко, М. А. Функциональный анализ средств создания образа страны : на материале немецких политических креолизованных текстов : автореф. дис. ... канд. филол. наук / М. А. Бойко. – Воронеж, 2006. – 23 с.
7. Дубовицкая, Л. В. Феномен креолизованного текста : на материале креолизованных текстов письменной коммуникации : автореф. дис. ... канд. филол. наук / Л. В. Дубовицкая. – Москва, 2013. – 21 с.
8. Лазовская, А. И. Русский язык как иностранный для начинающих : учеб. В 2 ч. / А. И. Лазовская, Е. В. Тихоненко. – Минск : РИВШ, 2019. – Ч. 1. – 282 с.